



Центр "Петербургское Востоковедение"
St.Petersburg Centre for Oriental Studies

ПЕТЕРБУРГСКОЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЕ

**St.Petersburg Journal
of Oriental Studies**

**выпуск 4
volume 4**

Центр
"Петербургское Востоковедение"

Санкт-Петербург
1993

MANCHU BLOCKPRINTS AND MANUSCRIPTS IN RIGA (THE PETER SCHMIDT'S COLLECTION)

Konstantin S. Yakhontov

Preface

Recently in "Peterburgskoe Vostokovedenie", issue 1, we have published a small catalogue about Oriental books in Vilnius: K. Alexeev, K. Yakhontov. The J. Kowalewski's collection of Chinese, Manchu, Mongolian and Tibetan Books in Vilnius — "Peterburgskoe Vostokovedenie". Vol. 1. Sankt-Petersburg, 1992. P. 301-338 (see the corrigenda for it at the end of the present article).

Continuing our work on bibliography presently we are glad to give here below a description of Manchu holdings in Riga (Latvia).

The old books in the languages of Far East and Central Asia (Chinese, Manchu, Mongolian, Tibetan, Japanese) in Riga are distributed among four libraries.

1. Latvijas universitātes zinātniskās bibliotēkas. Humanitārās literatūras nozare (The Scientific Library of the Latvian University. The Department of History and Philology). Kr. Valdemāra ielā 69. The library of the orientalist Peter Schmidt (Pēteris Šmits, 1869-1938) kept here is the largest collection of Oriental books in Riga. It mostly includes the books published in the second half of the 19th century and in the beginning of the 20th century. The library could be divided into three parts:

1) Chinese, Manchu, Japanese blockprints, lithographies and type-set editions;

2) The books on Oriental studies in the Western languages and in Russian (the rare Irkutsk and Vladivostok editions among them);

3) The books published in the Soviet time in the languages of the people of Siberia and Far East.

In 1989 the author in cooperation with Jelena Ju. Staburova (Ph. D. of History at the Latvian University, Dept. of History and Philosophy) have compiled a complete catalogue of P. Schmidt's library kept in the University. The present article originally was planned to be a subdivision of that catalogue. Mrs. Staburova have kindly permitted to publish it separately. We hope the further issue of the catalogue including the largest part of the P. Schmidt's library will be published in Latvia in the near future.

The present article describes the Manchu part of P. Schmidt's library and thus covers all the Manchu books in Riga (the only exception is one leaf from the Manchu-Chinese bilingual calendar in the State Library, see in the preface, below).

Here we are continuing to list Far Eastern and Central Asiatic materials of Riga. However no following items enter the catalogue of P. Schmidt's library mentioned above.

2. Latvijas nacionālā bibliotēka. Reto grāmatu un rokrakstu nodala (The State Library of Latvia. The Department of Rare Books and Manuscripts) Jekara ielā 6/8.

1) Three Chinese books:

a) T'u-hsiang pen ts'ao meng-ch'üan 圖像本草蒙筌 "The Illustrated Explanation for the Youngs about Roots and Grass". Compiled by Ch'en Chia-mou, the 2nd name T'ing-ts'ai 陳嘉謀廷采. Published in the year Ch'ung-chen 1 (1628; see the 3rd preface). Only 3 prefaces, table of contents, ff. 1, 3b, 5a, 7-8, 9b, 11b-15a, 16, 18 of the introduction, the guide, ff. 1-34, 35b of the 1st chüan, ff. 1-45 of the 3rd chüan, ff 1-4a, 5 of the 12th chüan have remained.

b) Ch'ang-yüan liang yu hsiang-lun 長遠兩友相論 "The Discussion of Two Distant Friends". 1 fasc. , type-set edition of 1878, Gospel Society 三牌樓福音堂 in Shanghai.

c) Hsin yüeh ch'üan-shu 新約全書 "The Complete New Testament". 1 fasc. , type-set edition of 1866, Mei-hua-shu-kuan 美華書館 in Shanghai.

2) One Manchu-Chinese bilingual edition.

a) Hûwaliyasun Tob-i juwanci aniya sunja biya-i juwan ninggun-de sahaliyan bonio inenggi biya jetere nirugan; Yung-cheng shih nien wu yüeh shih-liu jih jen-shen wang yüeh shih t'u 雍正十年五月十六日壬申望月食圖 — "The Map of the Lunar Eclipse

During the Full Moon of the 16th Day of the 5th Month of the Year Yung-cheng 10" (1732). Only one cover 30 x 17 with the Manchu and Chinese title have remained.

3) Four Japanese books of paintings.

3. Latvijas akadēmiskā bibliotēka. Reto grāmatu un rokrakstu nodala (The Library of the Latvian Academy. The Department of Rare Books and Manuscripts). R. Vāgnera ielā 4.

1) Archives of P. Schmidt (under the reference number R X/18 mape 1-2).

a) P. Schmidt's papers in Russian, Lettish, German on Altaistics, Tungusology, Nanaistics, Manchu language, Chinese language, Chinese folk-tales, peoples of the China's West (see № 13 for the latter).

b) Documents concerning the biography of P. Schmidt.
For example:

№ 13: Chinese passport (hu-chao 護照) of the Vladivostok Oriental Institute's graduate whose Chinese name is Ti Te-sheng 迪德生; issued on the 9th day of the 6th month of the year Hsüan-t'ung 2 (1910) (Besides the passport some materials on the peoples of the China's West are to be found under this number.)

№№ 16-18: Letters from G. J. Ramstedt, R. Verbrugge, V. L. Kotvicz to P. Schmidt.

See also under the reference number A 295, № 30: P. Schmidt's autobiography.

c) Five Chinese Manuscripts.

№ 22. Yu-li mau meng ti-li ts'ao-pen ti-ssu pu 游歷滿蒙地理草本第四部 — "A Draft Description of the Geography When Traveled in Manchuria and Mongolia, the Fourth Part". 1 fasc. , 43 ff. 20 x 11. 9. The inscription on the cover gives the information that the manuscript based on engravings on the gravestones of Eastern Mongolia was presented to Ti 迪 on the 3rd day of the 2nd month of the year [Hsüan-t'ung] keng-hsü (1910).

№ 23. Ku chi k'ao-cheng. I 古蹟考證. 壹 — "The Investigations of the Ancient Remains. The First". 1 fasc. 17. 5 x 10. 2; 13. 8 x 8. 6. The xylographical frame was printed by Jui-yün-chai 瑞雲齋. The brief biographies of 41 persons whose activity was connected with Ch'in-chou 秦州 [in the Kan-su province].

№ 24. 1 f. 21. 5 x 44. Texts of the engravings on the gravestones in Chang-chia-k'ou 張家口. P. Schmidt's remark: "Chang-chia-k'ou wa fen t'ieh 張家口挖墳帖". See also № 13: "Chang-chia-k'ou pei wen 張家口碑文".

№ 26. 6 ff. 22. 5 x 45. Customs of Mohammedans.

№ 29. 6 ff. 23. 5 x 37. 5. A Description of the non-Chinese peoples of the China's West especially in the Kan-su province. P. Schmidt's remark: "Fan-tsu shih 蕃族事".

d) One Tibetan blockprint.

№ 27. Pothi. 47 ff. 11. 2 x 62; 8. 7 x 59. 5. The illustrated guide in the Chinese pharmacology and acupuncture in Tibetan. Sometimes the Chinese equivalents are added to the Tibetan words. There are the Chinese title "Pen ts'ao 本草" ("Roots and Grass") and the Chinese pagination on margins.

2) The collection of the books in the Oriental languages (under the reference number A 222).

a) One Chinese manuscript.

№ 23. 1 fasc. Black-ink manuscript on gold colored cardboard. The Fly-leaf bears the red-ink image of dragons. Two wooden covers are covered by colored silk. This is the ode dedicated to the sixtieth anniversary of the Empress-dowager Tz'u-hsi (Huang T'ai-hou liu-hsün wan-shou kung fu 皇太后六旬萬壽恭賦 — see the preface) written by Lin-shu 麟書 (died 1898) from the Imperial house (see the end of the fasc.) with an introduction and preface. The Tz'u-hsi sixtieth anniversary was in 1894.

b) Four Mongolian books (№№ 18-21).

c) One Tibetan book (№ 22).

4. Latvijas mākslas museis (The Latvian Museum of Fine Arts). Kr. Valdemāra ielā 10a. Here is a collection of old Chinese paintings and popular prints.

*
* *

Some items of the Chinese collection of Riga were briefly mentioned by Boris Riftin in 1965 and according to him by H. Walravens in 1982:

1. Riftin B. L. V poiskach redkich rukopisej i ksilografov — "Narody Azii i Afriki". Moscow, 1965. № 3. S. 243-247.

2. Walravens H. Peter Schmidt, Ostasienwissenschaftler, Linguist und Folklorist. Eine vorläufige Biographie — Florilegia Manjurica in Memoriam Walter Fuchs. Wiesbaden, 1982. S. 106-185 (Asiatische Forschungen. Bd. 80). Includes a biographical sketch by H. Biezais. See

also the collection of P. Schmidt's works edited by H. Walravens: Peter Schmidt. *Gesammelte Arbeiten zur Tungusologie und Mandjuristik*. Bd. 1. Hamburg, 1983.

In 1979 the German orientalist Martin Gimm have visited Riga. While working in the University's library he left manuscript cards for several P. Schmidt's Manchu books.

In 1990 Dr. Staburova, after Prof. Biezais, wrote and gave us a second biography of P. Schmidt: Staburova Je. *Vinš devās celā īstajā laikā un pareizajā virzienā. Pēteris Šmits — austrumu pētnieks — "Grāmata"*. Rīga, 1990. № 2. S. 6-12.

*
* * *

We use the typical order of the description (see the catalogue of Vilnius collection in *Peterburgskoe Vostokovedenie*, vol. 1, p. 303 for the details). The only thing worth to be explained is the abbreviation "ŠBM". In every item's code-number it means "Šmita bibliotēka, mandžuristika".

*
* * *

CATALOGUE

1. HISTORY

1

ŠBM 28

Hûlaha suduri-i sošohon-be leolehe bithe

Tu shih lun lüeh

讀史論略

"The Discussion When Reading History"

2 fasc. in 1 t'ao. Xyl. 28. 3 x 17. 4; 20. 7 x 14. 1.

Title-page: Blocks are kept in the printing house San-huai-t'ang 三槐堂 in Beijing.

The 1st preface in the beginning of the fasc. 1 is written by Hingde (in Chinese Hsing Te) the second name Ĵun-jai 潤齋與德 in the 1st decade of the 3rd month of the year Tao-Kuang chi-yu. Tu Chao 杜詔 (1666-1736) has written the 2nd preface. Instead of 杜 tu⁴ in his Chinese name the character 杪 miao³ is misprinted.

A manual on the Chinese history in Chinese and Manchu.

2. DIDACTICS

2

SBM 30

Juwe hergen-i san ze ging-ni bithe. Jai debtelin

"The Trimetrical Classic in Two Languages. The Second Fascicule"

San ji ging-ün bičig. Qoyaduyar debter

"The Trimetrical Classic. The Second Debter"

1 fasc. Mns. 29 ff. 7 lines on a page. 24 x 12,2.

A part of the copy of the Manchu-Mongol version of the Trimetrical Classic. The first blockprint edition in three languages had appeared in Beijing in 1832' (滿蒙合璧三字經莊解 Man-meng ho-pi san-tzu-ching chuchieh; Manju monggo hergen-i kamcime suhe san ze ging-ni bithe; Manju mongyol üsüg-iyer kabsurun tayiluysan san-ji-ging-ün bičig).

The last folio bears a Mongolian colophon dated in Manchu the 5th year of Gubci Elgiyenngge (1855) There are the red ink notes on the text and an inscription in Manchu on the cover: Kiyabungga ningge — "Kiyabungga's".

3. DICTIONARIES

A. Dictionaries arranged in the Manchu alphabet order

3

SBM 16

Manju isabuha bithe

"The Collected Book on Manju"

Ch'ing-wen hui shu

清文彙書

"A Collected Book on the Ch'ing Language"

6 fasc. in 1 t'ao. Xyl. 26. 8 x 16; 20. 3 x 14. 9.

The name of the printing house San-huai-t'ang 三槐堂 in Beijing is mentioned on the title-page.

The preface written by Li Yan-chi 李延基 in Chinese only in the 5th day of the 5th month [of the year Ch'ien-lung 15] (1750). Five characters of the year's name are obliterated. The 1st f. of the each debt. tells that the blocks are kept in the printing house Ssu-ho-t'ang 四合堂 [in Beijing] but the 1st and 2nd characters of the printing house's name in the debt. 1-2, 4-9 and 11-12 are obliterated.

The Manchu-Chinese dictionary divided in 12 debt.

4

SBM 5

Manju gisun-be niyeceme isabuha bithe

"The Book on Manju Language collected in addition"

Ch'ing-wen pu-hui

清文補彙

"The additional collection of the Ch'ing Language"

8 fasc. in 1 t'ao. Xyl. 25. 8 x 15. 8; 19 x 14. 7.

The preface in the 1st fasc. was written by I-hsing 宜興 (died in 1809) in the 2nd month of autumn of the year K'ang-hsi 51 (1786). Fakjingge, or, in Chinese, Fa-k'o-ching-e 法克精額 in the 2nd month of spring of the year Chia-ch'ing jen-hsü (1802) had compiled a short preface placed at the end of the 8th fasc.

The supplemented edition of the preceding dictionary.

There are red ink notes on the text of the vocabulary and P. Schmidt's autograph.

5

SBM 34

Daicing gurun-i yooni bithe

Ta-ch'ing ch'üan shu

大清全書

"The Complete book of the State of Ch'ing the Great"

Uncomplete. 10 fasc. Xyl. 28. 5 x 17. 9; 25 x 17. 3.

This is the first edition of the year K'ang-hsi kui-hai (1683) of the work written by Shen Ch'i-liang 沈敏亮, whose second name was Hung-chao 弘照 (see the title-page).

The preface of the author is dated the full moon of the 8th month of the same year K'ang-hsi 22 (1683).

An early Manchu-Chinese dictionary.

The cover of fasc. 6 bears a red cinnobar stamp: 宛羽齋 — Wan-yü-chai (This is the name of a printing house in Beijing).

6

SBM 20

A complete copy of the preceding with the phrase-book enclosed:

Manju bithe-i j'i nan

"The Compass in Manchu Books"

Ch'ing shu chih-nan

清書指南

"The Compass in Books of Ch'ing"

15 fasc. in 2 t'ao. Xyl. The overall size: 30 x 18. 3.

This Manchu-Chinese phrase-book, another work of the same author is divided in 3 debt.

Title-page is missing. There are red ink notes on the text of the fasc. 1-3 in the 1st t'ao.

7

SBM 29

Ch'ing-wen tsung hui

清文總彙

"The General Collection of the Ch'ing Language" (the Chinese title only)

12 fasc. between two wooden covers. Xyl. 27. 2 x 15. 5; 18. 6 x 14.

The title-page gives the summer of the year Kuang-hsü ting-yu (1897), the new edition, blocks are kept in the Translators' School of the garrison in Ching-chou 荊州駐防繙譯總學 (in today Ho-pei province).

The 1st preface written by Hsiang Heng 祥亨 in the year Kuang-hsü 23 (1897) is followed by the prefaces of two dictionaries described under the Nos. 3-4.

It is another Manchu-Chinese dictionary in 12 debt. combining the entries of these two dictionaries.

8

SBM 15

Monggo gisun-i uheri isabuha bithe

Mongyol ügen-ü bügüde qurayaysan bičig

"The Generally Collected Book on the Mongolian Language"

Meng-wen tsung-hui

蒙文總彙

"The General Collection of the Mongolian Language"

12 fasc. in 2 t'ao. Xyl. 27 x 18; 20 x 16.

The preface in the beginning of the 1st fasc. is dated the 1st month of summer of the year Kuang-hsü hsin-mao (1891); three editors: Li Hung, the pseudonym P'in-san 品三李鎡, Yü Chang, the second name Chao 昭甫裕彰, Fulehungga, or, in Chinese, Fu-le-hung-a, the second name Hsin 心甫福勒洪阿.

The trilingual dictionary, Mongolian, Chinese and Manchu, arranged according to the Mongolian alphabet.

B. Dictionaries arranged on the subjects.

9

SBM 26

Nikan hergen-i ubaliyambuha manju gisun-i buleku bithe

"The Mirror of the Manchu Language Translated into Chinese

Yin-han ch'ing-wen chien

音漢清文鑑

"The Mirror of the Ch'ing Language [Translated] into Nikan"

4 fasc. in 1 t'ao. Xyl. 23 x 15. 7; 19. 9 x 14. 5.

The preface of the author, Mingdo from the Dunggiya clan or, in Chinese, Tung-chia Ming-to 董佳明鐸, is dated spring of the year Yung-cheng 13 (1735).

The famous Mirror of the Manchu language (Han-i araha manju gisun-i buleku bithe) of 1708 with the Chinese translation. The dictionary is divided in 20 debt.

There are red ink notes on the text of this copy.

10

SBM

Man han tung wen fun lei ciyan şu

Man han t'ung-wen fen-lei ch'üan shu

滿漢同文分類全書

"The Classified Complete Book, the Same Text in Manchu and Chinese"

Man han lei-shu

滿漢類書

"The Classified Book in Manchu and Chinese" (on the margins)

6 fasc. in 1 t'ao Xyl. 25. 7 x 15. 6; 20. 5 x 13. 8.

This is the new edition of the book printed in the year K'ang-hsi ping-hsü (1706) by the printing house T'ien-hui-ko 天會閣 [in Beijing] (see the title-page).

The preface written by Sangge 桑額 is dated the 11th month of the year K'ang-hsi (1700).

This Manchu-Chinese dictionary is divided in 6 debt.

There is a manuscript Manchu transcription added to each Chinese character in the list of contents and debt. 1-3. Debt. 4-6 bear few manuscript notes.

See also down below №11.

11

SBM 6

Tung wen hoi ji

T'ung-wen hui-chi

同文彙集

"The Collection of the Same Text [in Two Languages]"

4 fasc. in 1 t'ao. Xyl. 25. 2 x 16. 5; 20. 2 x 15.

This book was compiled and edited in the year K'ang-hsi keng-ch'en (1700) by the printing house Chi-ch'ang-chai 寄暢齋 [in Beijing], blocks are kept in the same place: 本齋 (see the title-page).

The beginning of each fasc. carries the names of two compilers: Liu Shun, the second name Cheng-t'ing 劉順正亭氏 and Sangge, the second name Ho-hsüan 桑額豁軒氏. The preface was written by Liu Shun in the 9th month of the year K'ang-hsi 32 (1693).

This is the re-edition of the early version of the preceding dictionary. It is divided in 4 debt.

The cover of fasc. 1 bears the autograph of P. Schmidt:.

12

SBM 24

Tuktan tacire urse urunakû hûlaci acara bithe

"The Necessary Book to Read for the People Which are Primary Studing"

Ch'u-hsüeh pi tu

初學必讀

"The Necessary Reading for the Primary Study"

6 fasc. in 1 t'ao. Xyl. 24 x 15. 2; 19. 8 x 13.

This copy was edited in the 8th month of the year Kuang-hsü 16 (1890) by the printing house Chü-chen-t'ang 聚珍堂 in Beijing. This name we also find on the margins of ff.

An elementary classified Manchu-Chinese dictionary.

There are few manuscript notes in Chinese on the text of this copy.

C. Arranged in the tonic order.

13

SBM 13

Ch'ing han wen hai

清漢文海

"The Sea of the Ch'ing and Chinese Language" (the Chinese title only)

20 fasc. in 1 t'ao. Xyl. 25. 4 x 15; 20 x 14.

The time of printing is mentioned on the title-page: winter of the year Tao-kuang 1 (1821); blocks are kept in "our ya[-men]" 本衙.

The 1st preface of 1821 was written by Po Lin, the second name Yü-t'ing, 玉亭伯麟, the 2nd preface, dated the 1st decade of the 1st month of the same year was written by Sun Yü-t'ing 孫玉庭. It is followed by the name of the compiler's son P'u Kung 普恭, who had prepared this book for the edition. Tu-wa-peng-a 圖瓦繡阿, U-lang-a 伍郎阿, Wei-shih-chien-e 倭什鐵額, and K'ui Kuang 奎光 revised and engraved the text. Each debt. begins with the name of the compiler: Banihûn from the Gûwalgiya clan or, in Chinese, Kua-er-chia Pa-ni-hun 瓜爾佳巴尼琿.

The text of this Chinese-Manchu dictionary arranged in the Chinese from-left-to-right order, is divided in 40 debt.

D. Phraseological dictionaries.

14

SBM 4

Ch'ing-wen tien-yao

清文典要

"The Classical Examples in the Ch'ing Language" (the Chinese title only)

4 fasc. in 1 t'ao. Xyl. 20. 5 x 13. 8; 14. 8 x 11. 5.

The title-page carries the year Ch'ien-lung wu-wu (1736).

The preface is written by the Master of the Pavillion of the Autumn Fragrance — Ch'iu-fang-t'ang chü-jen 秋芳堂主人.

This is a Chinese-Manchu phraseological dictionary divided in 4 debt.

The covers of the each fasc. bear a red cinnobar stamp with the Chinese character 較 chiao⁴ (= 校 chiao⁴ ?).

15

SBM 3

Man han liu pu ch'eng-yü

滿漢六部成語

"The Set Phrases of the Six Boards in Manchu and Chinese" (the Chinese title only)

6 fasc. in 1 t'ao. Xyl. 23 x 15; 18,9 x 13,7.

This book was engraved in the year Tao-kuang 22 (1842) by the printing house Wen-ying-t'ang 文英堂 [in Beijing].

This is the Manchu-Chinese edition including the terms used in the Six Boards of the Chinese administration. The text is divided in 6 debt. in accordance to the number of the Boards.

16

SBM 1

Manju gisun-i sonjofi sarkiyaha bithe. Duin hacin

Ch'ing-yü chai ch'ao. Ssu chung

清語摘鈔。四種

"The Selected and Recopied [Documents] in the Manju Language. The Four Types. "

4 fasc. in 1 t'ao. Xyl. 24. 6 x 15. 2; 18. 3 x 13.

Four parts of the books are:

1) Jurgan-i yamun-i gebu Ya shu ming mu 衙署名目;

2) Hafan hergen-i gebu Kuan hsian ming mu 官銜名目;

3) Siden-i bithe icihiyara-de baitalara toktoho gisun Kung wen ch'eng yü 公文成語;

4) Wesimbure bithe-i icihiyara-de baitalara toktoho gisun Che tsou ch'eng yü 摺奏成語.

Each fasc. have a titlepage with the name of the printing house San-huai-t'ang 三槐堂 and the date of the edition: Tao-kuang 15 (1889), the 3rd month (in the fasc. 1), the 4th month (fasc. 2), the 6th month (fasc. 3), the 12th month (fasc. 4).

The four parts consist of the names of the late Ch'ing offices, names of the officials, phrases of the official language and samples of the official documents in Chinese and Manchu.

17

SBM 25

Manju nikan fe gisun-be jofoho acabuha bithe

Man han ch'eng yü tui tai

滿漢成語對待

"The Set Phrases in Manchu and Chinese Put Vis-à-vis"

4 fasc. in 1 t'ao. Xyl. 25. 9 x 15. 6; 19. 5 x 14.

The book was engraved by the printing house Yün-lin-t'ang 雲林堂, the new edition (see the titlepage).

4 debt. with the phrases in Manchu and Chinese.

The text bears notes written by P. Schmidt in Russian, Chinese, English, Lettish and German.

18

SBM 7

Yargiyan kooli-ci tuki yeme tucibuhe fe manju gisun-i bithe

"The Old Manchu Phrases Extracted from the Veritable Records"

14 fasc. in 1 t'ao covered with yellow silk. Xyl. 27. 6 x 17. 4; 20. 2 x 14. 5.

14 debt. in Manchu only.

4. MANUALS, PHRASE-BOOKS.

19

SBM 22

Cing wen ki meng bithe

"The Book Ch'ing Wen Ch'i Meng"

Ch'ing wen ch'i meng

清文啟蒙

"The Instruction for the Youngs in the Ch'ing Language"

4 fasc. in 1 t'ao. Xyl. 24. 2 x 14. 8; 20. 2 x 14. 3.

This book was engraved in the printing house San-huai-t'ang 三槐堂 [in Beijing] (see the title-page). It was compiled by Wu-ko, the 2nd name Shou-p'ing 壽格壽平, and was edited by Ch'eng Ming-yüan, the 2nd name P'ei-ho 程明遠佩和, the pseudonym "The Master of the Pavillion Tso-chung-t'ang" 作忠堂主人. The editor's preface is dated the 1st day of the 1st month of the year Yung-cheng keng-hsü (1730).

This famous manual of the Manchu language in Manchu and Chinese is divided into 4 debt.

Fasc. 1, f. 56 bears the stamp 1. 7 x 1. 7: 敬果堂印 Ching-kuo-t'ang yin — "The Stamp of [Pavillion] Ching-kuo-t'ang"; f. 17 bears an oval stamp 3 x 2 with three characters: 一三三, where the first character means "one", and the third character is the 2nd trigram among the Eight Trigram of "I-ching".

20

SBM 23

Another copy of the preceding.

The covers of the 1st and 2nd fasc. are inscribed in Manchu: "Kuişeng" fasc. 1) and "Guilung" (fasc. 2). (Cf. №24). The covers of the 3rd and 4th fasc. both bear two stamps. 1) 2. 2 x 2. 2: 邵陵閣 — "Shao Ling-ko"; 2) 勳臣 — "Hsün-ch'en"; names of the holder? The manuscript red-ink punctuation is marked through the text.

21

SBM 2

Ch'u hsüe chih-nan

初學指南

"The Compass for the Primary Studing" (only the Chinese title)

2 fasc. in 1 t'ao. Xyl. 28. 4 x 17. 7; 23 x 15. 8.

The titlepage carries the name of the printing house Shao-i-t'ang 紹衣堂 and the year Ch'ien-lung chia-yin (1794).

Conversations in the Mongolian language written in the Manchu transliteration with the Chinese translation. 2 debt.

The last f. bears two stamps. 1) 2. 3 x 2,3: 富俊之印 Fu chün chih yin — "The Fu Chün's stamp"; 2) 3. 2 x 3. 2: 紹衣堂 Shao-i-t'ang. Fu Chün (1748-1834) — Chiangchün of the Girin province.

22

SBM 19

Manju gisun-i oyonggo jorin-i bithe

Ch'ing wen chih yao

清文指要

"The Important Points of the Manchu Language"

and Sirame banjibuha nikan hergen-i kancibuha Manju gisun-i oyonggo jorin-i bithe

Hsü pien ch'ien han Ch'ing wen chih yao

續編兼漢清文指要

"The Important Points of the Manchu Language, with the Parallel Chinese, Compiled in Addition

4 fasc. in 1 t'ao. Xyl. 23 x 15; 18 x 14.

The book was engraved in summer of the year Chia-ch'ing 14 (1809), the new edition; and the blocks are kept in the printing house Er-yu-t'ang 二酉堂 (see the titlepage).

The phrase-book of the Manchu language in Manchu and Chinese with the addition, 3 + 2 debt.

The copy bears autograph of P. Schmidt.

23

SBM 12

Manchu gisun-i untuhun hergen-i temgetu jorin bithe

Ch'ing wen hsü tzu chih-nan pien

清文虛字指南編

"The Compass of the Empty Words of the Manchu Language"

2 fasc. with the same pagination without t'ao. Xyl. 30. 5 x 18. 8; 25. 3 x 16. 3.

The 1st preface in the 1st fasc. written by Sitaicun from the Gorgi clan or, in Chinese, Chüe-er-chi Hsi-t'ai-ch'un 覺爾察熙臺春 is dated in summer of the year Kuang-hsü i-yu (1885). The 2nd preface dated the 1st day of the 9th month of the year Kuang-hsü 10 (1884) is written by Wan Fu, the 2nd name Hou-t'ien 厚田氏福. The character 萬 wan⁴ is missed in Chinese colophon. The name of Wan Fu we also find at the end of the 2nd fasc. as the author of the afterword written on the 9th day of the 9th month of the year Kuang-hsü 11 (1885).

The manual of the auxiliary words of the Manchu language in Manchu and Chinese , 1 debt.

The notes in Russian are handwritten with pencil on the text. Fasc. 2, f. 105, innerside bears two stamps. 1) 6. 2 x 3 without frame: 高 Kao — surname of the holder?; 2) 5. 8 x 3: 福建彭大 (六?) 道定記字號本廠選料各色各紙 Fu-chien P'eng Ta(Liu?)-tao ting tzu-hao pen ch'ang hsüan liao ko se ko chih — "P'eng Ta(Liu?)-tao of Fu-chien set [this trade] mark. This factory provides material made of every kinds of paper of every colors. "

See also the next item.

24

SBM 17

Dasame foloho Manju gisun-i untuhun hergen-i temgetu jorin bithe
Ch'ung k'o Ch'ing wen hsü tzu chih-nan pien
重刻清文虛字指南編

"The Newly Engraved Compass of the Empty Words of the Manchu Language"

2 fasc. in 1 t'ao. Xyl. 27. 2 x 16. 8; 19. 8 x 14. 5.

The titlepage carries the name of the printing house Chü-chen-t'ang 聚珍堂 in Beijing and the year Kuang-hsü shen-wu (1894). The name of the printing house we also find on the margin of each f.

The book was compiled by Wan Fu, the 2nd name Hou- t'ien 萬福厚田 and edited by Fungšan (in Chinese Feng Shan) the 2nd name Yü-men 鳳山禹門 (dead 1911). The editor's preface is dated in spring of the year Kuang-hsü 20 (1894) and followed by the 2nd preface of the preceding edition.

The continuation of the preceding edition in 2 debt.

Fasc. 1 bears two inscriptions in Manchu: "Cüling" (on the cover) and "Faksi" (on f. 1). (Cf. №20). Red-ink notes are marked through the text of the 2nd fasc.

25

SBM 32

Ch'ing wen hsü tzu ko

清文虛字歌

"The Song about the Empty Words of the Ch'ing Language" (the Chinese title only)

Ch'ing wen chieh tzu

清文接字

"The Joining of the Words of the Ch'ing Language" (the Chinese title only)

Ch'ing wen chieh tzu ko

清文接字歌

"The Song about the Joining of the Words of the Ch'ing language" (the Chinese title only)

1 fasc. without t'ao. Mns. 19 (5 + 8 + 6) ff. 3 rows of 6 lines each on a page. 24 x 14. 8.

Three pieces on the Manchu grammar in Manchu and Chinese. The 1st one contains the samples on the using of the Manchu auxiliary words with explanations; the 2nd and 3rd are about the joining the Manchu words into phrases.

The cover bears an inscription in Chinese: 厚安 Hou An — the compiler's name? (see also № 27.)

26

SBM 33

Ch'ing wen hsü tzu ko

清文虛字歌

"The Song about the Empty Words of the Ch'ing Language" (the Chinese title only)

1 fasc. without t'ao. Mns. 19 (15 + 4 blank) ff. 25. 3 x 12. 8.

The copy of the 1st part of the preceding. Samples are placed on the top part of each f. and explanations are in the lower part.

Red-ink punctuation are marked through the text.

27

SBM 31

Manju bithe-i sula hergen-i hacin

Ch'ing wen hsü tzu lei

清文虛字類

"The Chapter about the Empty Words of the Manchu Language"

1 fasc. without t'ao. Mns. 38 ff. 8 lines on a page. 24. 2 x 14. 5.

The colophon on the last f. gives the information that the book was revised by Hou An 厚安 in the 25th day of the 3rd month of the year Tao-kuang 29 (1849). (See also №25).

Grammar notes on the auxiliary words of the Manchu language in Manchu and Chinese.

28

SBM 18

Monggo hergen-i jurgan-be faksalaha bithe

Meng wen hsi i

蒙文晰義

Mongyol üsüg-ün jirum-i salyaysan bičig

"The Explanation of the Meaning of the Mongolian Language"

4 fasc. in 1 t'ao. Xyl. 26. 4 x 17. 2; 20. 4 x 15. 5.

The titlepage carries the title which, strictly speaking, is the name of the 1st of the four parts of the book.

The book was compiled by Saišangga or, in Chinese, Sai-shang-a 賽商阿, the 2nd name Ho-t'ing 鶴汀. The two compiler's prefaces of the 10th month of the year Tao-kuang 28 (1848) are placed at the beginning of the 1st and 2nd fasc. There is a list of the editors and copiers after the 1st preface.

An addition to the trilingual vocabualry "Ilan hacin-i gisun kam-cibuha tuwara-de ja obuha bithe; San ho pien lan 三合便覽; Gurban jüil-ün üge qadamal üjeküi-dür kilber bolaysan bičig" (ed. 1792), 4 debt. in Manchu, Mongolian and Chinese.

The cover bears an autograph of P. Schmidt.

29

SBM 11

Manju monggo nikan ilan acangga šu-i tacibure hacin-i bithe

Man meng han san wen ho-pi chiao-ko-shu

滿蒙漢三文合璧教科書

Manju mongyol kitad γurban neyičetü udq-a-yin suryaqu jüil-ün bičig

"The Manchu, Mongolian and Chinese Tri-uniting Manual"

3 (of the 10) fasc. without t'ao. Lith. 30 x 17. 5; 22. 9 x 14. 5.

The book was translated by Junde (in Chinese Jung Te) 榮德 in the 1st month of winter (the 10th month) of the year Hsüan-t'ung 1 (1908) in Feng-t'ien School of the Mongolian Language 奉天蒙文學堂.

The trilingual textbook in Manchu, Mongolian and Chinese. Parts 2-4 (of the 8).

V. LITERATURE.

30

SBM 10

Gu wen yuwan giyan bithe

"The Book Ku Wen Yüan Chien"

36 fasc. in 6 t'ao Xyl. 30. 7 x 19. 2; 24 x 16. 7.

The Emperor's preface is dated the 12th month of the year Elhe

Taifin 24 (1685).

The Manchu translation of the Chinese anthology "Ku wen yüan

chien 古文淵鑑" — "The Deep Mirror of the Ancient Literature". 64
debt.

31

SBM 14

Ubaliyambuha julge-i şu fiyelen

Fan-i ku wen

繙譯古文

"The Ancient Literature in the Translation"(at the beginnings of the
fasc.)

Ho-pi Ku wen

合璧古文

"The Ancient Literature in the Two [Languages]" (the Chinese title
only on the titlepage)

16 fasc. in 4 t'ao. Xyl. 24. 2 x 15. 5; 19. 3 x 14.

The titlepage also carries the characters: "[... ..] ts'ang pan
藏板" — "The blocks are kept in [... ..]", where the first char-
acters are obliterated.

The compiler's preface written by Meng Pao, the 2nd name Ting-
hsüan 定軒孟保 is dated the 2nd month of summer (the 5th month) of the
year Hsien-feng 1 (1851).

Another Chinese anthology in Chinese and Manchu, 16 debt.

32

SBM 8

Sonjofi ubaliyambuha liyoo jai j'i i bithe

"The Selected Translations from Liao chai chih i"

Tse fan liao chai chih i

擇繙聊齋志異

"The Selected Translations from "The Records of Strange from the
Study of Chatter"

Ho-pi Liao chai

合璧聊齋

"The Study of Chatter in the Two [Languages]" (the Chinese title only on the titlepage)

24 fasc. in 4 t'ao. Xyl. 25. 8 x 17. 4; 19. 4 x 15. 7.

The titlepage also carries the name of the printing house Er-yu-chai 二酉齋 in Beijing and the year Kuang-hsü ting-wei (1907).

The book has nine prefaces. The 1st, 2nd and 3rd prefaces were written by the editors: Kingsi or, in Chinese, Ch'ing Hsi 慶錫 (1); Deyentai, Te Yin-t'ai 德音泰, and Canghing, Ch'ang Hsing 長興 (2); Mucihyan, Mu Ch'i-hsien 穆齊賢 (3). The 3rd preface is dated the year Tao-kuang 26 (1846). The prefaces 4-9 were written by the translator Jakdan, Cha K'o-tan 扎克丹, the 2nd name Hsiu-feng 秀峰, the pseudonym Wu-fei-chü-shih 五費居士. The 9th preface is dated the 1st month of the year Doro Eldengge 28 (1848).

A collection of novels by P'u Sung-ling 蒲松齡 (1622-1715) in Chinese and Manchu. 24 debt.

33

SBM 9

Another copy of the preceding.

The cover of the 1st fasc. of the 2nd t'ao bears an autograph of P. Schmidt.

34

SBM 21

Manju nikan hergen-i si siyang gi

Hsi hsiang chi in Manchu and Chinese

Man han ho-pi Hsi hsiang chi

滿漢合璧西廂記

"The Records about the Western Pavillion in Two [Languages]"

4 fasc. in 1 t'ao. Xyl. 21. 8 x 13. 8; 16. 6 x 12.

The blocks are kept in the printing house Ying-hua-t'ang 英華堂 in Beijing. The preface is dated the 1st month of the year K'ang-hsi 49 (1710).

A play by Wang Shih-fu 王實甫 in Chinese and Manchu. 4 debt.

This copy has both the distinctions of the 1710 year's edition: 1) the misprint wu³ 五 for cheng¹ 正; 2) The 1st f. of the 2nd debt. is to be found at the end of the 1st fasc.

*

* *

INDEXES

1. Titles.

Chang-chia-k'ou pei wen	preface
Chang-chia-k'ou wa fen t'ieh	preface
Ch'ang-yüan liang yu hsiang-lun	preface
Che tsou ch'eng-yü	16
Ch'ing han wen hai	13
Ch'ing shu chih-nan	6
Ch'ing wen ch'i meng	19-20
Ch'ing wen chieh tzu	25
Ch'ing wen chieh tzu ko	25
Ch'ing wen chien	9
Ch'ing wen chih-yao	22
Ch'ing wen hsü tzu chih-nan pien	23
Ch'ing wen hsü tzu ko	25-26
Ch'ing wen hsü tzu lei	27
Ch'ing wen hui shu	3
Ch'ing wen pei-k'ao	15
Ch'ing wen pu-hui	4
Ch'ing wen tien yao	14
Ch'ing wen tsung hui	7
Ch'ing yü chai-ch'ao. Ssu chung	16
Ch'u hsüeh chih-nan	21
Ch'u hsüeh pi tu	12
Ch'ung k'o ch'ing wen hsü tzu chih-nan pien	24
Cing wen ki meng bithe	19-20
Daicing gurun-i yooni bithe	5-6
Dasame foloho manju gisun-i untuhun hergen-i temgetu jorin bithe	24
Fan-tsu shih	preface
Gu wen yuwan giyan bithe	30
Gurban jüil-ün üge qadamal üjeküi-dür kilber bolyaysan bičig	28
Hafan hergen-i gebu	16
Hafan jurgan-i toktoho gisun	15
Han-i araha manju gisun i buleku bithe	9
Ho-pi ku wen	31
Ho-pi liao chai	32-33
Hsi hsiang chi	34
Hsin yüeh ch'üan-shu	preface

Hsü pien chien han ch'ing wen chih yao	22
Hu-chao	preface
Huang T'ai-hou liu-hsün wan shou kung fu	preface
Hûlaha suduri-i şoşohon-be leolehe bithe	1
Hûwaliasun Tob-i juwanci aniya sunja biya-i juwan ninggun-de sahaliyan bonio inenggi biya jetere nirugan	preface
Jurgan yamun-i gebu	16
Juwe hergen-i san zi ging-ni bithe. Jai debtelin	2
Ilan hacin-i gisun kancibuha tuwara-de ja obuha bithe	28
Ku chi k'ao-cheng. I	preface
Ku wen yüan chien	30
Kuan shu ming mu	16
Kung wen ch'eng-yü	16
Liao chai chih i	32-33
Liu pu ch'eng yü	15
Man han ch'eng-yü tui-tai	17
Man han ho-pi hsi hsiang chi	34
Man han lei shu	10
Man han liu pu cheng-yü	15
Man han tung wen fun lei cian şu	10
Man han t'ung-wen fen-lei ch'üan-shu	10
Man meng han san wen ho-pi chiao-k'o-shu	29
Man meng ho-pi san tzu ching chu-chieh	2
Manju bithe-i sula hergen-i hacin	27
Manju bithe-i j'i nan	6
Manju gisun-be niyeceme isabuha bithe	4
Manju gisun-i buleku bithe	9
Manju gisun-i oyonggo jorin-i bithe	22
Manju gisun-i sonjofi sarkiyara bithe. Duin hacin	16
Manju gisun-i untuhun hergen-i temgetu jorin bithe	23
Manju gisun-i yonkiyame toktobuha bithe	15
Manju isabuha bithe	3
Manju monggo nikan ilan acangga şu-i tacibure hacin-i bithe	29
Manju nikan fe gisun-be jofoho acabuha bithe	17
Manju nikan hergen-i si siyang gi	34
Manju mongyol kitad yurban neyiçetu udk-a-yin suryaqu jüil-ün biçig	29
Manju mongyol üsüg-iyer kabsurun tayiluşsan san-jï-ging-ün biçig	2
Meng wen hsi i	28
Meng wen tsung hui	8

Monggo gisun-i uheri isabuha bithe	8
Monggo hergen-i jurgan-be faksalaha bithe	28
Mongyol ügen-ü bügüde qurayaysan bičig	8
Mongyol üsüg-ün jirum-i salyaysan bičig	28
Nikan hergen-i ubaliyambuha manju gisun-i buleku bithe	9
Pen ts'ao	preface
Pen ts'ao meng ch'üan	preface
San ho pien lan	28
San-ji-ging-ün bičig. Qoyaduyar debter	2
San tzu ching	2
Siden-i bithe icihiyara-de baitalara toktoho gisun	16
Sirame banjibuha nikan hergen-i kancibuha manju gisun-i oyonggo jorin-i bithe	22
Sonjofi ubaliyambuha liyoo jai j'i i bithe	32-33
Ta ch'ing ch'üan-shu	5-6
Tu shih lun lüeh	1
T'u-hsiang pen ts'ao meng ch'üan	preface
Tuktan tacire urse urunakû hûlaci acara bithe	12
Tung wen hoi ji	11
T'ung wen hui chi	11
Ubaliyambuha julge-i şu fiyelen	31
Wesimbure bithe-i icihiyara-de baitalara toktoho gisun	16
Ya shu ming mu	16
Yargiyan kooli-ci tukiyme tucibuhe fe manju gisun-i bithe	18
Yin-han ch'ing wen chien	9
Yu-li man meng ti-li ts'ao-pen ti-ssu pu	preface
Yü chih ch'ing wen chien	9
Yung-cheng shih nien wu yüeh shih-liu jih jen-shen wang yüeh shih t'u	preface

2. Printing houses.

Chi-ch'ang-chai	11
Chü-chen-t'ang	12,24
Er-yu-t'ang	22
Er-yu-chai	32
Fu-yin-t'ang see San-p'ai-lou Fu-yin-t'ang	
Jui-yün-chai	preface
Mei-hua-shu-kuan	preface
San-huai-t'ang	1,3,16

San-p'ai-lou Fu-yin-t'ang	preface
Shao-i-t'ang	21
Ssu-ho-t'ang	3
T'ien-hui-ko	10
Wan-yü-chai	5
Wen-ying-t'ang	15,34
Yün-lin-t'ang	17

3. Personal names.

Banihûn see Kua-er chia Pa-ni-hun	
Canghing see Ch'ang Hsing	
Cha-k'o-tan	
Hsiu-feng	
Wu-fei-chü-shih	32
Ch'ang Hsing, Canghing	32
Ch'en Chia-mou	
T'ing-ts'ai	preface
Ch'eng Ming-yüan	
P'ei-ho	
Tso-chung-t'ang chü-jen	19
Ch'ing Hsi	32
Ch'iu-fang-t'ang chü-jen	14
Deyentai see Te Yin-t'ai	
Dunggiya Mingdo see Tung chia Ming-to	
Fa-k'o-ching-e, Fakjingge	4
Feng Shan	
Yü-men	24
Fu-le-hung-a, Fulehungga	
Hsin	8
Fu Chün, Fugiyûn	21
Fungšan see Feng Shan	
Gûwalgiya Banihûn see Kua-er chia Pa-ni-hun	
Hingde see Hsing Te	
Hou An	25, 27
Hsi-t'ai-ch'un, Sitaicun	23
Hsiang Heng	7
Hsing Te, Hingde	
Jun-chai	1
Jakdan see Cha-k'o-tan	
Jung Te, Junde	29

I Hsing	
Kui-p'u	4
Kingsi see Ch'ing Hsi	
Kiyabunga	2
Kotvicz V. L.	preface
Kua-er-chia Pa-ni-hun, Gûwalgiya	
Banihûn	13
K'ui Kuang	13
Li Hung	
P'in-san	8
Li Yen-chi	3
Lin-shu	preface
Liu Shun	
Cheng-t'ing	11
Meng Pao	
Ting-hsüan	31
Mingdo, Ming-to see Tung-chia Ming-to	
Mu-ch'i-hsien, Mucihyan	32
Pa-ni-hun see Kua-er-chia Pa-ni-hun	
Po Lin	
Yü-t'ing	13
P'u Kung	13
P'u Sung-ling	32
Ramstedt G. J.	preface
Sai-shang-a, Saişangga	
Ho-t'ing	28
Sang-e, Sangge	
Ho-hsüan	10,11
Shao Ling-ko	
Hsün-ch'en	20
Shen Ch'i-liang	
Hung-chao	5
Sitaicun see Hsi-t'ai-ch'un	
Sun Yü-t'ing	13
Te Yin-t'ai, Deyentai	32
Ti Te-sheng	preface
Tu Chao	1
T'u-wa-peng-a	13
Tung-chia Ming-to	9
Tz'u-hsi	preface
Verbrugge R.	preface
Wang Shih-fu	34

Wan Fu	
Hou-t'ien	23-24
Wei-shih-chien-e	13
Wu-ko	
Shou-p'ing	19
Wu-lang-a	13
Yü Chang	
Chao	8

*

* *

CORRIGENDA for the article:

K. Alexeev, K. Yakhontov. The J. Kowalewski's Collection of Chinese, Manchu, Mongolian and Tibetan Books in Vilnius — Peterburgskoe Vostokovedenie. Vol. 1. St. -Petersburg, 1992. P. 301-338.

We must apologize that such an enormous amount of mistakes appears in this article. In order to print the 1st volume of the journal as soon as possible we were not given opportunity to collate the text after it had been typed by the editors. The only delayed compensation we could provide is the following list.

Page	For...	read...
301, title	KOWALEVSKI' MANCHU.	KOWALEWSKI'S MANCHU,
301, l. 3 from the top	type	old type
301, l. 8 from the bottom:	library	library of the Vilnius University
302, l. 6 from the top	works	work
302, l. 7 from the top	researched	researches
302, l. 8 from the top	Hohkov if	Hohlov of
302, l. 13 from the top	Chines MANCHU	Chinese Manchu
302, l. 11 from the bottom	number	number 29 items
302, l. 10		

from the bottom	fragments)	fragments).
302, l. 3		
from the bottom	Minrayogi	Mitrayogi
302, footnote, l. 1	nad	and
302, footnote, l. 2	Manuscripts	Manuscripts
302, footnote, l. 2	only	the only
	excerions.	exceptions.
303, l. 12		
from the top	Vajracchedika	Vajracchedikā
303, l. 15		
from the bottom	in	is
304, l. 2		
from the bottom	eight-chuan	eight-chūan
305, l. 3		
from the top	inv	inv.
305, l. 4		
from the top	Yueh-ch'uan	Yüeh
	shu	ch'üan-shu
305, l. 9		
from the top	shu-yuan	shu-yüan
305, l. 10		
from the bottom	inv,	inv.
305, l. 9		
from the bottom	Yueh-ch'ian-	Yüeh
	shu	ch'üan-shu
305, l. 5		
from the bottom	New	the New
	Testament	Testament
306, l. 1		
from the top	T'ung-chin	T'ung-chih-
306, l. 11		
from the top	Vilinskuju	Vilenskuju
306, l. 12		
from the top	Ijeromonaha	Ieromonaha
	bydşego	byvşego
	missii	missii.
306, l. 13		
from the top	Vitiebsk	Vitebsk
	Bilna	Vilna
306, l. 14		
from the top	(...)	[...]
306, l. 9		
from the bottom	OCS:	OCS;
306, l. 5		
from the bottom	the 9th chuan	the 9th chūan
	"Chūan 10"	"chūan 10"
306, l. 4		
from the bottom	the 9th chuan	the 9th chūan
	"Chūan 8"	"chūan 8"
307, l. 1		
from the top	seclARATIONem	seclARATIONem
307, l. 7		
from the top	chinese	Chinese
307, l. 14		
from the top	Mossionariis	Missionariis
307, l. 7		
from the bottom	Reprarsentationes	Repraesentationes

K. S. Yakhontov. Manchu Blockprints and Manuscripts in Riga

308, l. 4		
from the top	Angeles	Angels
308, l. 6		
from the top	Bicurin	Bičurin
308, l. 10		
from the bottom	Lows (Issued)	Laws [Issued]
308, l. 8		
from the bottom	12. 7'	12. 7;
308, l. 6		
from the bottom	chuan	chūan
308, l. 5		
from the bottom	charcter	character
309, l. 4		
from the top	Contants T'aiping	Contents T'aip'ing
309, l. 5		
from the top	T'ung-chin	T'ung-chih
309, l. 6		
from the top	On	One
After p. 309, l. 6		
from the top add: "The capital newspaper Ching pao 京報?"		
309, l. 9		
from the top	ind.	inv.
309, l. 11f		
rom the top	chin	chih
309, l. 12-13		
from the top	(on the sky)	[on the Sky]
309, l. 11		
from the bottom	Produces	Produced
309, l. 10		
from the bottom	(on the sky) (Observatory)	[on the Sky] [Observatory]
309, l. 7		
from the bottom	praface	preface
309, l. 5		
from the bottom	chia-yan	chia-yen
310, l. 1-3 from the top		
	the name of the Board of Astronomy in Chinese compiled under the guidance of Nan Huai-jen...	The name of Nan Huai-jen as well as the names of Chinese officials of the Board of Astronomy accompanied him are to be found on the beginning of the each fasc. An edition of an important work on western astronomy in Chinese compiled under the guidance of Nan Huai-jen. . .
310, l. 9		
from the bottom	the autumn	autumn
311, l. 10		
from the bottom	(Their)	[Their]

311, l. 8 from the bottom	Cecle	Cycle
312, l. 4-5 from the top	drukow anego	drukowanego
312, l. 9 from the top	ch'in Fragment	ch'un Fragrance
312, l. 13 from the top	Jakinf	Iakinf
312, l. 14 from the bottom	Jakinf	Iakinf
312, l. 12 from the bottom	Shergjej Ružko	Sergej Ruško
312, l. 7 from the bottom	authpgraph Jakinf Bicurin	autograph Iakinf Bičurin
313, l. 8 from the top	ch'uan chu	chüan-shu
313, l. 13 from the bottom	Mao Huan-wen	Mao Huan-wen 毛焕文
313, l. 9 from the bottom	(Chess)	[Chess]
313, l. 4 from the bottom	WineZ-drinking	Wine-drinking
313, l. 3 from the bottom	Chinh	Chieh
314, l. 7 from the top	Sanf	Sang
314, l. 12 from the top	Francjeviču Mjaljevskomu	Franceviču Mjalevskomu
314, l. 13 from the top	Francjevič Mjakjevskij	Francevič Mjalevskij
314, l. 3 from the bottom	tape with the 34-314	tape 34x314
315, l. 7 from the bottom	ch'un	ch'ün
315, l. 3 from the bottom	Mus.	Mns.
315, l. 1 from the bottom	on page	on a page
316, l. 2 from the top	chuan	chüan
316, l. 3 from the top	Polučjeny	Polučeny
316, l. 4 from the top	profjessora universitjeta	professora universiteta
316, l. 5 from the top	Vasiljeva	Vasil'eva
316, l. 6 from the top	Vasil'jev	Vasil'ev

K. S. Yakhontov. Manchu Blockprints and Manuscripts in Riga

316, l. 10 from the top	Aljeksjejevič	Alekseevič
316, l. 14 from the top	hesen	hešen
316, l. 13 from the bottom	(the Book) ch'uan	the Book ch'üan
316, l. 12 from the bottom	30. 3 pagination	20. 3 pagination
316, l. 7 from the bottom	fasc.	fasc.
317, l. 5 from the top	"A Song, ucuun	"A Song ucun
317, l. 8 from the top	純德	純德)
317, l. 5 from the bottom	tranclation	translation
318, l. 4 from the top	H. Kowalewski	J. Kowalewski
318, l. 5 from the top	Manche	Manchu
318, l. 6 from the top	bear	bears
318, l. 7 from the top	chop	shop
319, l. 5 from the top	M o n g o l i a n	C a n o n i c a l
319, l. 10 from the bottom	Vahracchedikā	Vajracchedikā
320 l. 8 from the top	dolyyan	doluyan
320 l. 12 from the top	Bhaisajyagurusutra	Bhaisajyagurusutra
320 l. 8 from the bottom	gariyulgui	qariyulqui
321 l. 1 from the top	mingyyan	mingyan
321 l. 10 from the top	mingyatuača	mingyatu-ača
321 l. 11 from the top	qamuyjüil	qamuy jül
321 l. 2 from the bottom	qatangyui lingqu-a-yuin	qarangyui lingqu-a-yin
322 l. 4 from the top	bLo-dgal-Idan	bLo-bzañ--dgal-Idan
322, l. 7 from the top	adis-tid-i	adistid-i
322, l. 10 from the top	nemekge	nemelge
322, l. 11 from the bottom	contains	contained
322, l. 10 from the bottom	ungsoysayar	ungsiysayar
322, l. 5		

from the bottom	tisatu	tusatu
323, l. 11		
from the top	ne	ńe
323, l. 13		
from the top	batusqu	batudqu
323, l. 7		
from the bottom	sumeyin	sũme-yin
323, l. 1		
from the bottom	shin-san	shih-san
324, l. 11		
from the bottom	san-shin wu-yueh	san-shih wu-yűeh
The Chinese characters in this line 乾隆三十年五月呈造 are missed.		
324, l. 10-11		
from the bottom	Ch-ian-lung	Ch'ien-lung
324, l. 10		
from the bottom	5-th	5th
325, on the top of the page the number of the entry "42d" is missed.		
325, l. 11		
from the bottom	gnomoc	gnomic
325, l. 4		
from the bottom	Nag dban blo bzañ chos ldan	Nag dbań blo bzań chos ldan
327, l. 9		
from the top	JJ. S. K.	J. S. K.
327, l. 10		
from the bottom	I-wo hsi-fu	I-wo-hsi-fu
327, l. 3		
from the bottom	Menčhi	Menči
328, l. 4		
from the top	五十四年	五十四年四月二十九 日翻起
328, l. 5		
from the top	Wu-shi-ssu yueh er-shi-ssu	Wu-shih-ssu yűeh er-shih-chiu
328, l. 7		
from the top	wu-shin-ssu yueh	wu-shih-ssu yűeh
328, l. 9		
from the bottom	tsa-tsu	tsa-tzu
329, l. 12		
from the bottom	sanacrit	sanscrit
329, l. 9		
from the bottom	Holztafeln	Holztafeln
330, l. 3		
from the top	Rossiislago bibljejskago obscjestva ans	Rossijskago bibljejskago obščestva and
330, l. 4		
from the top	Bibliothecat	Bibliothecae
330, l. 11		
from the bottom	Neyute	Neyite
330, l. 9		
from the bottom	ǵarkiy	ǵarliy

K. S. Yakhontov. Manchu Blockprints and Manuscripts in Riga

330, l. 3 from the bottom	Underterined	Undetermined
331, l. 4 from the top	skyil kus mnon	dkiyl lus mñon
331, l. 5 from yhe top	bses	bšes
331, l. 5 from the bottom	prahñāparamitā	prajñāparamitā
331, l. 4 from the bottom	accorion	accordion
332, l. 9 from the top	Subhasita	Subhāsita
332, l. 10 from the top	poti-format	pothi-format
332, l. 14 from the bottom	Yueh	yūeh
332, l. 7 from the bottom	Vokume	Volume
332, l. 5 from the bottom	Čimitdiržiev Čimitdoržiev Kovaljevskogo	Čimitdoržiev Čimitdoržiev Kovalevskogo
332, l. 4 from the bottom	bibliotjekje Vilnusskogo Cybikovskije čtenija Tezisy	biblioteke Vil'nusskogo Cybikovskie čtenija Tezisy
332, l. 3 from the bottom	soobščeniij	soobščenij
332, l. 2 from the bottom	Čimitdoržiev	Čimitdoržiev
333, l. 2 from the top	Washington. D. C.	Washington, D. C.
333, l. 4 from the top	bumagje	bumage
333, l. 5 from the top	vjeka	veka
333, l. 14 from the top	mongolisxhen	mongolischen
333, l. 15 from the bottom	a Bilnius	à Vilnius
333, l. 13 from the bottom	mongol's skih rukopisjej	mongol'skih rukopisej
333, l. 12 from the bottom	vostokovjedjenja	vostokovedenija
333, l. 4 from the bottom	fascilude	fascicule
334, l. 3 from the top	sur al	suryal
334, l. 5 from the top	toktobuna yarginayan	toktobuha yargiyan

334, l. 9		
from the top	ariku san	ariluysan
334, l. 12		
from the top	oʻytakuyči	oʻytaluyči
334, l. 15		
from the bottom	Ching pao	Ching pao 12
334, l. 7		
from the bottom	ses	şes
335, l. 6		
from the bottom	ungwilya	ungsilya
335, l. 3		
from the bottom	mingya-a-nu	mingya-a-tu
335, l. 2		
from the bottom	dokuyan	doluyan
336, l. 5		
from the top	oʻytakuyču	oʻytaluyči
336, l. 11		
from the top	amuyukang	amuyulang
336, l. 18		
from the top	pa Subhasita 43, 44	pa bžugs 43, 44
336, l. 15		
from the bottom	Şeyşabad nemelge	Şayşabad nemelge
336, l. 14		
from the bottom	qavsayuluysan	qamsayuluysan
336, l. 13		
from the bottom	Satasāhasrikā	Şatasāhasrikā
336, l. 11		
from the bottom	ching'-wei	ching-wei
336, l. 6		
from the bottom	T'ien-chen-huei	T'ien-shen-huei
337, l. 5		
from the top	I-shao-shu	I-chao-shu
337, l. 9		
from the top	Jakinf	Iakinf
337, l. 10		
from the top	bzan	bzan
337, l. 7		
from the bottom	Mjakjevskii	Mjalevskij
337. The name "Öljei badarayсан sūme 40" move from the 5th line to the 4th line from the bottom.		
337, l. 1		
from the bottom	Akjetsjejevič	Alekseevič
338, l. 4		
from the bottom	shu-yuan	shu-yüan